

TABLE DES MATIÈRES

Préface de Yves Chevrel	XXIII
INTRODUCTION	1
De la RDA et de la réception d'une littérature étrangère contemporaine	2
D'un projet théorique	4
Qu'est-ce qu'une étude de réception?	4
Le texte et le lecteur	7
Le texte et le contexte	7
La réception étrangère, forme complexe de communication littéraire	8
La réception étrangère, une étude de transfert littéraire	10
Parcours ou méthode?	13
La bibliographie de transfert	14
Articulation de deux concepts	15
Systèmes et poïsysystèmes	15
Champ de réception triangulaire	16
Parcours ou plan?	18
PREMIÈRE PARTIE: DE LA BIBLIOGRAPHIE DE TRANSFERT À LA RÉCEPTION	
INTRODUCTION	20
Les bibliographies traditionnelles	21
La bibliographie de transfert	22
Bibliographie «externe» <i>versus</i> bibliographie «interne»	22
Bibliographie «normative» <i>versus</i> bibliographie «descriptive»	24
Fonction utilitaire <i>versus</i> Investigation culturelle	25
Chapitre 1	
Lecture culturelle de la bibliographie de transfert	27
Le concept de littérature française	28
La notion de XX ^e siècle	31
Le statut de la littérature francophone	32
La classification éditoriale	32
La classification anthologique	32
La classification universitaire	33
La position du bibliographe	36

Chapitre 2	
Lecture péri-textuelle de la bibliographie de transfert	39
Introduction: Le paysage éditorial de RDA et la littérature française	43
Le péri-texte éditorial	45
Les formats	46
Les collections	48
Collection et intégration	51
<i>L'intégration culturelle par canonisation</i>	51
<i>L'intégration culturelle par la diffusion et la distribution</i>	53
Collection et extranéité chez Volk und Welt	53
<i>Les «Erkundungen»</i>	54
<i>«Dramenreihe» et «Lyrikreihe»</i>	59
<i>«Bibliothek des Sieges»</i>	60
Collection et contemporanéité	60
Couvertures et annexes	63
Les tirages	65
Le nom de l'auteur étranger	66
Le nom du traducteur	67
La traduction dans la conjoncture économique	68
La traduction, phénomène politico-culturel	68
La littérature française traduite en RDA en quelques noms-clés	69
Les titres traduits: le titre allemand	71
Du «non-titre français» au titre allemand	71
Conservation du titre d'origine <i>versus</i> création étrangère	72
Difficulté du transfert linguistique: connotations et polysémie	72
Transfert par adjonction d'un sous-titre	73
Titre et horizon d'attente	74
Transfert et clichés culturels	74
Transfert de titres de l'Ouest à l'Est	75
Les dédicaces	76
Les épigraphes	77
La préface et la postface de transfert	78
Absence/Présence	79
Date	79
Victor Klemperer: préface de 1932, anthologie de 1951	80
Fritz Schalk: d'une postface l'autre, 1938 et 1962	82
Place: Préface ou postface?	84
Typologie des préfaces et postfaces	85
L'énonciation ancrée dans le pays d'origine	86
<i>La préface auctoriale française</i>	86
<i>La préface allographe française</i>	86

La double énonciation: le double ancrage	89
<i>Préface auctoriale du pays d'origine</i>	
<i>et postface du pays d'accueil</i>	89
<i>Préface allographe du pays d'origine</i>	
<i>et postface du pays d'accueil</i>	91
Préface/Postface du pays d'accueil	92
Le médiateur	98
Le statut socio-professionnel	98
<i>L'écrivain</i>	99
<i>Le romaniste universitaire ou chercheur</i>	100
<i>Le lecteur de maison d'édition</i>	109
<i>Le médiateur «hors institution»</i>	110
Médiateurs étrangers et générations	111
Conclusion: Spécificité du périphrase de transfert	116
Chapitre 3	
Lecture systémique de la bibliographie de transfert	119
Introduction	120
Systèmes littéraires et réception littéraire étrangère	120
La périodisation de transfert	121
Le concept d'«anomalie»	121
L'inversion des systèmes et des sous-systèmes littéraires	123
Contemporanéité et modernité	124
<i>La littérature française dans les volumes autonomes</i>	125
Analyse synchronique: la recherche des invariants	129
Les auteurs d'avant et d'après 1945 reçus en RDA de 1949 à 1990	129
«Classification» politique, sociale et littéraire des auteurs français	
reçus en RDA de 1949 à 1990	131
Classement des auteurs selon le nombre de titres traduits	136
Classement des auteurs selon le nombre de rééditions	139
Classement des auteurs selon les tirages	141
Analyse diachronique: la recherche des variables	145
Réceptions constantes <i>versus</i> surgissements	149
Réceptions décroissantes et disparitions <i>versus</i> réceptions croissantes	149
Les éclipses	150
Des anomalies au <i>corpus</i> d'étude	152
Les anomalies intrasystémiques	152
Les anomalies intersystémiques	153
Anomalies, volumes autonomes et périodisation de transfert	153
<i>La littérature française dans les anthologies</i>	155
Anthologies et périodisation	157
Anthologies et anomalies	161
«Anti-anthologies» et bibliographie de transfert à rebours	161
Lecture contrastive des deux bibliographies de transfert	162
Sélection, combinatoire, rhétorique anthologiques et censure	165

La sélection	165
La combinatoire anthologique	166
<i>La combinatoire chronologique</i>	166
<i>La combinatoire thématique</i>	166
<i>La combinatoire générique</i>	168
La médiation anthologique	168
<i>Le poids de l'anthologiste</i>	168
<i>La rhétorique anthologique</i>	170
Le péritexte de contrebande	172
<i>La littérature française dans les revues</i>	177
La revue <i>Aufbau</i>	178
Le profil de la revue	178
La littérature française dans la revue <i>Aufbau</i>	179
Le journal littéraire <i>Sinn und Form</i>	181
Le profil du journal littéraire	181
La littérature française dans <i>Sinn und Form</i>	183
<i>L'essai ou l'article-essai repris à une revue française</i>	185
<i>L'extrait en prépublication</i>	186
<i>Les extraits d'œuvres non publiées</i>	186
Sélection et périodisation	186
CONCLUSION: Les canaux de diffusion et la périodisation de transfert	192

DEUXIÈME PARTIE: TRANSFERT LITTÉRAIRE ET CHAMP TRIANGULAIRE DE RÉCEPTION

INTRODUCTION

Le <i>Champ triangulaire</i> de réception	196
«Champ triangulaire d'alliance» et «Champ triangulaire de tension»	197
Champ triangulaire et réception littéraire étrangère	200

Chapitre 1

Littérature étrangère et filiation dans le champ triangulaire d'alliance France-RDA-URSS	203
La filiation des années 20 et 30	204
Le communisme comme projet mondial: l'espace triangulaire en pointillé	205
L'axe France-URSS avant la RDA	205
Internationalisation de la vie politique, culturelle et littéraire des années 20 et 30	206
Les grands débats: Kharkov 1930, Moscou 1934	208
Le réalisme socialiste	209
Le débat sur l'expressionnisme en 1937-38 et le rôle de Lukács	210

Champ triangulaire d'alliance et anomalie intrasystémique	215
Paul Nizan en RDA: de l'absent à l'auteur ressuscité	215
La relation ternaire France-(RDA)-URSS et la réception de Paul Nizan en France et en RDA	217
La réception des années 30: inclusion dans le champ d'alliance France-URSS	217
La réception des années 45: exclusion du champ d'alliance France-URSS	218
La réception des années 70: réintégration du champ d'alliance France-URSS	218
La réception de Paul Nizan en RDA	219
La médiation de Wolfgang Klein ou l'entreprise de légitimation	222
<i>La contre-réception bourgeoise</i>	222
<i>Processus d'historisation d'un homme et de son œuvre</i>	225
Réception et subversion: la médiation de Brigitte Sändig	230

Chapitre 2

Réseau d'échanges dans le champ triangulaire d'alliance France-RDA-URSS	235
---	-----

Champ triangulaire d'alliance:

l'URSS, la RDA, la France dans l'espace bipolaire d'après 1945	236
Le triangle politique	236
Dépassement de l'antithèse Est-Ouest	239
Le PCF: contre-société et extériorité nationale/Système culturel central <i>versus</i> système périphérique	241
La circulation littéraire triangulaire	243
Macrostructure éditoriale triangulaire	243
Le macrocosme idéologique: la revue <i>Kunst und Literatur</i>	246

La censure, régulateur du transfert littéraire

Littérature, centralisation et contrôle	250
La centralisation: <i>Literatur und Buchwesen et Hauptverwaltung Verlage und Buchhandel</i>	250
Le contrôle	251
La censure: une relation verticale	253
Le circuit d'un livre	255
La précensure	256
Les <i>Gutachten</i>	257
<i>La composition canonique d'un Gutachten</i>	259
<i>La rhétorique du Gutachten</i>	260
Les deuxièmes censeurs: le <i>Themenplan</i>	262
Les super-censeurs	263
Les critères de la censure	263
La littérature française et la censure dans deux <i>Gutachten</i>	264
Céline, voyage au bout de la censure: échec d'un plaidoyer	264
<i>Le Roi des Aulnes</i> : réquisitoire contre plaidoyer	268
Efficacité et contournement de la censure	272
Efficacité	272
Littérature nationale, littérature étrangère et censure	273

Champ triangulaire d'alliance et système littéraire	278
Transfert d'un transfert: de <i>Franzouská Literatura</i> à <i>Französische Literatur im Überblick</i>	278
Transfert culturel	279
Un projet ancré dans le bloc de l'Est	280
Une double périodisation?	281
De nouveaux critères	282
<i>Concept de contradiction et sélection</i>	283
<i>L'écrivain et la société</i>	285
<i>L'œuvre et le réel</i>	286
Une réécriture de l'histoire littéraire	287
Le contrepied	288
La rectification	289
L'inversion des valeurs	290
<i>Barbusse contre Céline</i>	290
<i>Aragon contre Proust</i>	291
<i>La poésie de la Résistance contre le surréalisme</i>	292
<i>Stil, Gamarra, Pozner, Wurmser contre Sartre</i>	294
<i>Saint-Exupéry contre Camus</i>	294
<i>Le TNP contre Beckett</i>	295
L'image de la France	296
Un discours dialectique	296
<i>Axe sémantique 1</i>	296
<i>Axe sémantique 2</i>	297
<i>Axe sémantique 3</i>	298
<i>Axe sémantique 4</i>	298
Un discours sélectif	300
Chapitre 3	
La littérature française et la RFA dans le champ triangulaire de tension France-RDA-URSS	307
INTRODUCTION	308
La RFA dans le champ de tension France-RDA-URSS	311
L'histoire d'une désunification	311
Conséquences économiques du champ de tension	313
L'éclatement éditorial	313
Les devises et le problème des <i>Plus-Auflagen</i>	315
Conséquences idéologiques et culturelles du champ de tension	318
La censure dans le champ de tension entre la RDA et la RFA	318
Contournement de la censure	319
Le discours en abyme sur la France dans l'espace germano-allemand	321
Deux dictionnaires de littérature française pour deux Allemagnes	324
Deux projets, deux parcours	324
Lectures comparées	327
Des auteurs et des hommes	328

Analyse du tableau	329
<i>Sélection ou sélections?</i>	329
<i>Sélections et conception de la littérature</i>	331
Les entrées-matières	334
Conclusion: Fonction de la littérature française dans le champ d'alliance et dans le champ de tension	337

TROISIÈME PARTIE: RÉCEPTION LITTÉRAIRE ET CANAUX DE DIFFUSION

Introduction	342
La fermeture à la modernité (1945-1970)	342
La campagne contre le formalisme	342
Les repères soviétiques	345
La <i>Kafka-Konferenz</i> : contre la modernité en RDA	346
L'ouverture à la modernité (1971-1989)	346
La terminologie de la modernité	347
Revalorisation de la modernité et de l'avant-garde	348
La modernité française et le débat sur la «décadence»	349
Chapitre 1	
1949-1968. Le débat sur la modernité dans <i>Sinn und Form</i>	351
La littérature française et le débat sur la modernité	352
Réalisme, formalisme et décadence	353
Le réalisme et la création poétique	355
La littérature française: provocation et subversion	360
Chapitre 2	
1966-1980. L'écriture de la modernité dans le volume autonome	363
Le contexte de réception du Nouveau Roman	364
<i>L'Emploi du temps</i> et <i>la Modification</i> dans trois expertises	367
Chapitre 3	
1980-1990. Les formes de la modernité dans les anthologies	373
Aperçu de la critique française dans <i>Französische Essays der Gegenwart</i>	374
L'essai comme genre de la modernité	374
Deux ouvrages précurseurs de l'anthologie	375
L'anthologie <i>Französische Essays der Gegenwart</i> (1985)	379

La réception de l'avant-garde dans <i>Surrealismus in Paris</i>	382
De <i>Künstlerische Avantgarde. Annäherung an ein unabgeschlossenes Kapitel</i> (1979) à <i>Surrealismus in Paris</i> (1986)	383
Réception de l'avant-garde dans le champ de la critique marxiste	383
Que faut-il entendre par «avant-garde»?	386
L'anthologie sur le surréalisme	387
Le titre de l'anthologie	387
<i>La localisation géographique: Paris</i>	387
<i>La périodisation: 1919-1939</i>	388
<i>L'inscription du lecteur: «Ein Lesebuch»</i>	388
L'approche marxiste du surréalisme	392
L'esthétique «révolutionnaire» du surréalisme	393
 Samuel Beckett: histoire d'une résistance culturelle	 400
<i>Stücke International I</i> (1988)	401
Le théâtre de Beckett avant la publication anthologique	403
Le théâtre de Beckett après la publication anthologique	406
 CONCLUSION	 411
Des méthodes spécifiques	412
Fonctions de la littérature française en RDA	413
Acculturation par substitution et identification	414
Littérature française et résistance culturelle	416
Vers une «poétique» de l'étranger?	419
 BIBLIOGRAPHIE	 422
 INDEX DES ŒUVRES	 450
 INDEX DES NOMS CITÉS	 458